

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 36

Rozeslána dne 17. srpna 2000

Cena Kč 51,80

O B S A H:

82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení
 83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy
 84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Všeobecné bezpečnostní dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností
 85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemném zabezpečování jakosti výrobků
 86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o spolupráci ve využívání vojenských kmitočtů
 87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích
-

82**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 1999 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Záhřebu dne 26. června 2000.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 48 odst. 2 dne 1. července 2000. Podle odstavce 3 téhož článku dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude ve vztahu mezi oběma smluvními státy platnosti Úmluva mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o sociálním pojištění, podepsaná v Bělehradě dne 22. května 1957, vyhlášená pod č. 3/1958 Sb.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA**mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou
o sociálním zabezpečení**

Česká republika a Chorvatská republika,
vedeny přáním upravit vzájemné vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

ČÁST I**VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ****Článek 1**

(1) Pro účely této smlouvy znamenají pojmy:

1. „právní předpisy“
zákony a jiné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;
2. „příslušný úřad“
ministerstvo nebo jiný orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;
3. „nositel“
instituci, které přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2;
4. „příslušný nositel“
instituci, k jejíž tíži jsou poskytovány dávky nebo plnění;
5. „bydliště“
místo obvyklého pobytu;
6. „pobyt“
přechodný pobyt;
7. „oprávněná osoba“ nebo jen „osoba“
jakoukoli fyzickou osobu bez ohledu na její státní občanství, včetně uprchlíků ve smyslu Úmluvy o právním postavení uprchlíků z 28. července 1951 a osob bez státní příslušnosti ve smyslu Úmluvy o právním posta-

vení osob bez státní příslušnosti z 28. září 1954, která uplatňuje, má nebo by při pobytu na území smluvního státu měla podle této smlouvy nárok na dávky;

8. „výdělečně činná osoba“

osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována, jakož i jakoukoli jim na roveň postavenou osobu pojištěnou podle právních předpisů smluvních států;

9. „rodinný příslušník“

osobu takto určenou podle právních předpisů smluvního státu, k jehož tíži mají být poskytnuty dávky;

10. „doby pojištění“

doby, po které se podle právních předpisů přispívalo na sociální pojištění, doby postavené jim na roveň, doby bydlení nebo doby za takové považované;

11. „dávky“

peněžité i věcné dávky poskytované v odvětvích sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

12. „peněžité dávky“ a „důchody“

všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí, a všechna zvýšení, přídavky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

13. „věcné dávky“

zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby;

14. „rodinné přídavky“

pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané na děti podle právních předpisů jednoho nebo druhého smluvního státu;

15. „pohřebné“

jednorázovou peněžitou dávkou poskytovanou při úmrtí;

16. „dávky v nezaměstnanosti“

peněžité dávky poskytované za účelem hmotného zabezpečení uchazečů o zaměstnání.

(2) Ostatní pojmy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2

(1) Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy upravující:

1. dávky v nemoci a mateřství,
2. dávky při invaliditě,
3. dávky ve stáří,
4. dávky pozůstalých,
5. dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
6. pohřebné,
7. dávky v nezaměstnanosti,
8. rodinné přídavky.

(2) Právními předpisy ve smyslu odstavce 1 jsou zejména:
v České republice o

1. nemocenském pojištění,
2. zdravotním pojištění,
3. důchodovém pojištění a o zvýšení důchodu pro bezmocnost,
4. státní sociální podpoře, pokud jde o přídavek na dítě, porodné a pohřebné,
5. zaměstnanosti, pokud jde o úpravu poskytování dávek v nezaměstnanosti;

v Chorvatské republice o

1. zdravotním pojištění a zdravotní ochraně,
2. důchodovém a invalidním pojištění,
3. pojištění v případě nezaměstnanosti,
4. přídavku na děti.

(3) Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy měnící nebo doplňující ty uvedené v odstavci 2. Nevztahuje se na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, pokud se tak příslušné úřady nedohodnou. Nevztahuje se ani na soustavy platné pro oběti válek a jejich následků.

(4) Ve vztazích mezi smluvními státy se bude přihlížet k závazkům vyplývajícím z mezinárodních smluv druhého smluvního státu se třetími státy, pokud se jedná o závazky z důchodového pojištění.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států,
- b) na jiné osoby, pokud odvozují svá práva od osob uvedených pod písmenem a).

Článek 4

Nestanoví-li tato smlouva dále jinak, budou osoby, na něž se vztahuje, postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu na roveň jeho vlastním státním občanům.

Článek 5

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky, s výjimkou dávek v nezaměstnanosti, zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty jen z důvodu, že oprávněná osoba má bydliště nebo vykonává výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

ČÁST II

Používání právních předpisů

Článek 6

Na výdělečně činné osoby se vztahují právní předpisy smluvního státu, na jehož území je výdělečná činnost vykonávána, pokud článek 7 nebo 8 nestanoví něco jiného nebo ve smyslu článku 9 nebylo dohodnuto jinak.

Článek 7

(1) Je-li zaměstnanec vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj až do konce 24. kalendářního měsíce po tomto vyslání právní předpisy prvního smluvního státu tak, jako by byl ještě zaměstnán na jeho území.

(2) Je-li zaměstnanec letecké, železniční, silniční nebo říční dopravní společnosti zajišťující mezinárodní dopravu na území obou smluvních států vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu z jeho území na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj i nadále právní předpisy prvního smluvního státu tak, jako by byl ještě zaměstnán na jeho území.

(3) Za zaměstnance vyslaného na území druhého smluvního státu ve smyslu odstavců 1 a 2 se nepovažuje

zaměstnanec, který má na území druhého smluvního státu bydliště; to neplatí, má-li zaměstnanec uvedeno v pracovní smlouvě místo výkonu práce na území prvního smluvního státu.

(4) Osoby činné ve státních a veřejných službách a osoby jim postavené na roveň vyslané jedním smluvním státem na území druhého smluvního státu podléhají právním předpisům vysílajícího smluvního státu.

(5) Posádka námořní lodi, jakož i jiné osoby zaměstnané na námořní lodi nikoliv jen přechodně podléhají právním předpisům smluvního státu, pod jehož vlajkou loď pluje.

Článek 8

(1) Na členy diplomatických zastoupení nebo konzulárních úřadů a na soukromé domácí zaměstnance ve službách těchto zastoupení nebo úřadů, kteří jsou vysláni na území druhého smluvního státu, se vztahují právní předpisy toho smluvního státu, kterým byli vysláni.

(2) Na zaměstnance uvedené v odstavci 1, kteří nejsou vysláni, se vztahují právní předpisy toho smluvního státu, na jehož území jsou zaměstnáni; v těchto případech plní zaměstnavatel povinnosti platné pro zaměstnavatele v přijímajícím státě. Pokud však jsou občany druhého smluvního státu, mohou si během tří měsíců od začátku zaměstnání zvolit používání právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 9

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z článků 6 až 8.

ČÁST III

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ PRO JEDNOTLIVÁ ODVĚTVÍ SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ A DÁVKY

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 10

Je-li pro vznik, trvání či obnovení nároku na dávku podle právních předpisů některého ze smluvních států potřebná určitá doba pojištění, přihlédne nositel v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 11

(1) Osoba, která má nárok na věcné dávky podle právních předpisů jednoho smluvního státu, obdrží na území druhého smluvního státu věcné dávky od nositele v místě pobytu. Tyto dávky se poskytnou jen v nezbytném rozsahu, pokud zdravotní stav osoby vyžaduje jejich neodkladné poskytnutí, a to k tíži příslušného nositele. Pojem neodkladné věcné dávky stanoví příslušné úřady smluvních států v prováděcím ujednání.

(2) Se souhlasem příslušného nositele mohou být osobě při pobytu na území druhého smluvního státu poskytnuty věcné dávky i nad nezbytný rozsah uvedený v předchozím odstavci.

(3) Poskytnutí protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty závisí vždy na souhlase příslušného nositele prvního smluvního státu s výhradou případů, kdy plnění je z hlediska zabránění ohrožení života nebo zdraví osoby nezbytné a neodkladné.

(4) Závísí-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu nárok na dávky nebo výše peněžitých dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlíží příslušný nositel též k rodinným příslušníkům, kteří mají bydliště na území druhého smluvního státu.

(5) Jsou-li podle právních předpisů obou smluvních států s přihlédnutím k této smlouvě splněny podmínky pro poskytnutí porodného v obou smluvních státech, poskytne se porodné na základě právních předpisů smluvního státu podle volby oprávněné osoby.

Článek 12

Osoby pobírající důchod z důchodového pojištění jednoho nebo obou smluvních států podléhají právním předpisům o zdravotním pojištění státu, na jehož území mají bydliště. Přitom se při poskytování důchodu jen podle právních předpisů druhého smluvního státu pokládá tento důchod za důchod prvního smluvního státu.

Článek 13

(1) Příslušný nositel jednoho smluvního státu uhradí nositeli druhého smluvního státu jím vynaložené náklady za dávky poskytnuté ve smyslu článku 11, s výjimkou správních nákladů.

(2) Výši nákladů určenou k úhradě příslušným nositelem stanoví nositel, který dávky poskytl, v cenách účtovaných za poskytnutí dávek vlastním pojištěncům.

(3) Příslušné úřady dohodnou technické otázky poskytování dávek a hrazení nákladů mezi nositeli smluvních států. Za účelem administrativního zjednodušení mohou též dohodnout, že pro všechny případy nebo pro určitou skupinu případů se namísto zúčtování úhrad v jednotlivých konkrétních případech použije paušálních plateb.

*Kapitola druhá**Důchody invalidní, starobní, pozůstalých*

Článek 14

Závisí-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určité doby pojištění, musí příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlídnout i k existenci nebo dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by se jednalo o pojištění podle jeho právních předpisů.

Článek 15

Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlídnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví příslušný nositel prvního smluvního státu dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů.

Článek 16

Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlídnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, berou se tyto doby v úvahu pouze v nezbytném rozsahu, přičemž smluvní státy stanoví dávky následujícím způsobem:

Česká republika:

1. Dávky, jejichž výše závisí na délce pojištění, stanoví výhradně v rozsahu odpovídajícím dobám pojištění získaným výlučně podle českých právních předpisů.
2. Dávky nebo části dávek, jejichž výše není závislá na délce pojištění, se stanoví v poměru dob získaných výlučně podle českých právních předpisů ke 30 letům, nejvýše však do plné dávky; to neplatí pro dávky nebo části dávek poskytovaných k zajištění minimálního příjmu.
3. Doby přičítané k dobám pojištění po vzniku invalidity pro stanovení dávek podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem a dávek pozůstalých se hodnotí v poměru dob pojištění získaných výlučně podle českých právních předpisů ke dvěma třetinám dob, které uplynuly mezi 16. rokem věku dotyčné osoby a vznikem invalidity či úmrtím, nejvýše však do plného dopočtu.

Chorvatská republika:

1. Dávky, jejichž výše závisí na délce pojištění, se stanoví ve výši, která odpovídá výhradně době pojištění získané podle chorvatských právních předpisů.
2. Dávky, jejichž výši nelze stanovit podle bodu 1, se stanoví v poměru dob pojištění získaných podle chorvatských právních předpisů k celkově sečteným dobám.

Článek 17

- (1) Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu dvanácti měsíců

a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, nositel tohoto smluvního státu dávku nepřizná. Tuto dobu započte nositel druhého smluvního státu, jako by se jednalo o dobu pojištění získanou podle jeho právních předpisů.

(2) Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů ani jednoho ze smluvních států dvanácti měsíců a nárok proto nevznikne v žádném z nich, započte všechny tyto doby nositel toho smluvního státu, podle jehož právních předpisů by součtem těchto dob byla potřebná doba pojištění splněna. Pokud by takto byla splněna podmínka nároku na dávku v obou smluvních státech, započte všechny doby jen nositel toho smluvního státu, podle jehož právních předpisů byla získána doba delší.

(3) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel tohoto smluvního státu také k rodinným příslušníkům s bydlištěm na území druhého smluvního státu.

(4) Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek se doby pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu vylučují.

Článek 18

(1) Ustanovení právních předpisů jednoho smluvního státu o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

(2) Pravidlo o krácení, pozastavení či odnětí dávek podle odstavce 1 neplatí pro souběh dávek stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalým a při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytovaných nositeli obou smluvních států.

(3) Pokud by pro souběh dávek různého druhu mělo být současně uplatněno krácení dávek podle právních předpisů obou smluvních států, provede se pouze v rozsahu poloviny krácení prováděného podle právních předpisů každého ze smluvních států.

(4) Použití ustanovení předchozích odstavců nemůže vést ke snížení nároků ve srovnání s právní úpravou o souběhu dávek používanou vůči státům, s nimiž není uzavřena mezinárodní smlouva o sociálním zabezpečení.

Článek 19

Podmínkou vzniku nároku na plný český invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 20

Pro poskytování dávek v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání platí analogicky ustanovení o dávkách v nemoci a mateřství, důchodech invalidních, starobních a pozůstalých, jakož i následující články.

Článek 21

Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje nositel toho smluvního státu, jehož právním předpisům podléhala osoba v době pracovního úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Nositel druhého smluvního státu poskytuje jen takové dávky, jež by byl povinen poskytovat podle právních předpisů tohoto smluvního státu a této smlouvy v případě úrazů a nemocí z obecných příčin.

Článek 22

Stanoví-li právní předpisy jednoho smluvního státu, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, pak příslušný nositel tohoto

smluvního státu přihlíží – pokud je to nezbytné – k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhého smluvního státu.

Článek 23

Osobě, která pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání k tíži příslušného nositele jednoho smluvního státu a poté, co vykonává činnost, která také podle právních předpisů druhého smluvního státu může způsobit nemoc z povolání, uplatňuje nárok na dávky z důvodu zhoršení nemoci u nositele druhého smluvního státu,

- a) dávky poskytuje nadále nositel prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů bez přihlídnutí ke zhoršení nemoci, a
- b) nositel druhého smluvního státu poskytne dávku ve výši rozdílu mezi dávkou náležející po zhoršení nemoci a dávkou, kterou by byl povinen poskytovat podle právních předpisů tohoto smluvního státu před zhoršením nemoci.

Článek 24

O každém pracovním úrazu, který se stane státnímu občanu jednoho smluvního státu zaměstnanému na území druhého smluvního státu, který měl nebo by mohl mít za následek úmrtí, bude příslušný nositel neodkladně informovat diplomatické nebo konzulární zastoupení prvního smluvního státu.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 25

Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na pohřebné na splnění určité doby pojištění, příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 26

(1) Příslušný nositel jednoho smluvního státu poskytuje pohřebné podle jeho právních předpisů i v případě, že osoba zemřela na území druhého smluvního státu.

(2) Ustanovení předchozího odstavce platí i pro případy, kdy k úmrtí došlo následkem pracovního úrazu nebo nemoci z povolání.

Článek 27

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních států, je příslušným k poskytnutí pohřebného nositel toho smluvního státu, jehož právním předpisům zemřelý podléhal z důvodu výdělečné činnosti v době úmrtí nebo na jehož území měl nevýdělečně činný zemřelý bydliště.

Kapitola pátá

Nezaměstnanost

Článek 28

(1) Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na dávky v nezaměstnanosti na splnění určité doby pojištění, příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

(2) Podmínkou vzniku nároku na dávky vůči nositeli smluvního státu, jehož právním předpisům nezaměstnaný naposledy podléhal, je, že v posledních 12 měsících před uplatněním nároku na dávku byl nejméně po dobu 26 týdnů pojištěn pro případ nezaměstnanosti podle právních předpisů tohoto smluvního státu.

(3) Podmínka minimální doby 26 týdnů stanovená v předchozím odstavci neplatí pro ty nezaměstnané

osoby, jejichž zaměstnání dohodnuté na delší než uvedenou dobu skončilo bez jejich zavinění dříve nebo mají bydliště na území smluvního státu, podle jehož právních předpisů uplatňují nárok na dávky.

Článek 29

(1) Získá-li nárok na dávky v nezaměstnanosti podle právních předpisů jednoho smluvního státu osoba s bydlištěm na území druhého smluvního státu, pak bude tyto dávky vyplácet příslušný nositel prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů za předpokladu, že osoba v souladu s předpisy o pobytu cizinců zůstane na území tohoto smluvního státu, bude k dispozici jeho nositeli v místě posledního zaměstnání a splňovat další podmínky stanovené pro osoby s bydlištěm v tomto smluvním státě.

(2) Doba vyplácení dávek v nezaměstnanosti nositelem jednoho smluvního státu se sníží o dobu, po kterou osoba pobírala tyto dávky od nositele druhého smluvního státu v průběhu posledních 12 měsíců před uplatněním nároku na dávky vůči nositeli prvního smluvního státu.

Kapitola šestá

Rodinné přídatky

Článek 30

Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na rodinné přídatky na získání určité doby pojištění, příslušný nositel tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihledne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 31

Jsou-li podle právních předpisů obou smluvních států splněny podmínky pro poskytnutí rodinných přídatků v obou smluvních státech, poskytnou se rodinné přídatky na základě právních předpisů smluvního státu, ve kterém má dítě bydliště.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 32

(1) Příslušné úřady smluvních států upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady zejména:

- a) sjednají pro používání této smlouvy prováděcí ujednání;
- b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů smluvních států;
- c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi nositeli obou smluvních států.

Článek 33

(1) Nositelé, úřady a soudy smluvních států si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

(2) Nositelé si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhého smluvního státu; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně nositel smluvního státu, který je příslušný k poskytování dávek. Přitom může přihlednout ke zprávám a lékařským posudkům zasláným nositelem druhého smluvního státu.

(3) Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy o důchodovém pojištění jednoho smluvního státu a týkají se osob zdržujících se na území druhého smluvního státu, budou provedena na žádost příslušného nositele nositelem v místě pobytu těchto osob na území druhého smluvního státu, v souladu s jeho právními předpisy, bez vzájemné úhrady nákladů.

Článek 34

(1) Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jednoho smluvního státu pro

listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady nebo nositelé smluvních států upustí u listin a jiných dokladů předkládaných při provádění této smlouvy od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 35

(1) Nositelé, úřady a soudy jednoho smluvního státu nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhého smluvního státu nebo v anglickém jazyce.

(2) Při provádění této smlouvy mohou nositelé, úřady a soudy navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci jednat přímo nebo prostřednictvím styčných míst v jejich úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

Článek 36

Diplomatická nebo konzulární zastoupení smluvních států se mohou obracet přímo na příslušné úřady, nositele a styčná místa druhého smluvního státu za účelem získání informací a ochrany zájmů občanů svého státu a mohou je také zastupovat bez zvláštní plné moci.

Článek 37

(1) Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jednoho smluvního státu v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo nositeli, považují se za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u příslušného orgánu, soudu nebo nositele druhého smluvního státu.

(2) Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu se považuje současně za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu. To neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů druhého smluvního státu bylo odloženo.

Článek 38

(1) Vykonatelná rozhodnutí soudů, jakož i vykonatelné výměry a nedoplatkové výkazy (listiny) nositelů nebo příslušných úřadů jednoho smluvního státu o pojistném a jiných pohledávkách ze sociálního zabezpečení se uznávají i ve druhém smluvním státě.

(2) Uznání může být odmítnuto pouze tehdy, pokud je v rozporu s veřejným pořádkem toho smluvního státu, ve kterém mají být rozhodnutí nebo listiny uznány.

(3) Vykonatelná rozhodnutí a listiny uznané podle odstavce 1 se vykonávají ve druhém smluvním státě. Postup při výkonu příslušných rozhodnutí a listin se řídí právními předpisy, které platí pro výkon odpovídajících rozhodnutí a listin vydaných v tom smluvním státě, na jehož území se mají vykonávat. Vyhotovení rozhodnutí nebo listin musí být opatřeno potvrzením o jeho vykonatelnosti (doložka vykonatelnosti).

(4) Vzájemná pomoc nositelů při provádění odstavců 1 až 3 tohoto článku nezahrnuje zastupování v soudním řízení.

Článek 39

V případech, kdy příslušný nositel jednoho smluvního státu má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě s bydlištěm na území druhého smluvního státu, je výše této povinnosti vyjádřena v měně prvního smluvního státu.

Článek 40

V případech, kdy má podle této smlouvy příslušný nositel jednoho smluvního státu povinnost uhradit náklady za dávky nositeli druhého smluvního státu, je dlužná částka vyjádřena v měně druhého smluvního státu, kde byly poskytnuty dávky.

Článek 41

Platby vyplývající z provádění této smlouvy z jednoho smluvního státu do druhého se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

Článek 42

(1) Pokud nositel jednoho smluvního státu vyplatil peněžité dávky v částce vyšší, než náleží oprávněné osobě, přeplacená částka se může na žádost a ve prospěch nositele prvního smluvního státu uhradit z doplatku odpovídající dávky přiznané podle právních předpisů druhého smluvního státu.

(2) Poskytne-li nositel jednoho smluvního státu nepřispěvkové dávky za dobu, za kterou dodatečně vznikne nárok na peněžitou dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu, uhradí příslušný nositel tohoto druhého smluvního státu z doplatku peněžité dávky nositeli prvního smluvního státu na jeho žádost hodnotu nepřispěvkových dávek poskytnutých oprávněné osobě.

Článek 43

(1) Má-li osoba – které přísluší podle právních předpisů jednoho ze smluvních států dávky za škodu, která vznikla na území druhého smluvního státu podle jeho právních předpisů – nárok na náhradu škody proti třetí osobě, přechází nárok na náhradu škody na nositele prvního smluvního státu povinného k plnění podle právních předpisů pro něj platných; druhý smluvní stát tento přechod nároku uzná.

(2) Mají-li vůči třetí osobě při použití odstavce 1 nárok na náhrady na základě téhož případu utrpěné škody nositelé obou smluvních států, jsou pak spoluvěřiteli. Třetí osoba může nároky přenesené podle odstavce 1 uspokojit vůči oběma nositelům platbou jednomu z nich. Ve vztahu mezi sebou jsou nositelé povinni k dílčímu vzájemnému vyrovnání v poměru podle výše dávek, které mají poskytovat.

Článek 44

(1) Rozdílnosti a spory, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních států vzájemnou dohodou.

(2) Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen diplomatickou cestou.

ČÁST V USTANOVENÍ PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ

Článek 45

(1) Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

(2) Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost s výjimkou případů zakládajících nárok na jednorázová plnění.

(3) Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

(4) Tato smlouva se nevztahuje na nároky, které jsou pokládány za vypořádané vrácením zaplacených příspěvků.

Článek 46

Dřívější rozhodnutí vydaná v oblastech upravovaných touto smlouvou neodporují používání této smlouvy.

Článek 47

Pro nároky, které se mohou uplatnit na základě dřívějších pojistných případů podle článku 45 odst. 2, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních států plynout nejdříve dnem vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 48

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Záhřebu.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(3) Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude ve vztahu mezi oběma smluvními státy platnosti Úmluva

mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o sociálním pojištění, podepsaná v Bělehradě dne 22. května 1957.

Článek 49

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států však může Smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou nejpozději 6 měsíců před uplynutím probíhajícího kalendářního roku, přičemž platnost Smlouvy skončí 31. prosince tohoto roku.

(2) Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány.

Dáno v Praze dne 22. ledna 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a chorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
PhDr. Vladimír Špidla v. r.
1. místopředseda vlády
a ministr práce a sociálních věcí

Za Chorvatskou republiku
Mate Granić v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

83

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. května 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 22. června 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky
o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“)

- vycházejíce ze Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o dobrém sousedství, přátelských vztazích a spolupráci, podepsané v Bratislavě dne 23. listopadu 1992,
 - vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy,
 - přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,
- se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, vzájemné reciprocity a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy a s tím cílem podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými a vědeckými institucemi obou států. Zvláště budou napomáhat vzájemné spolupráci v rámci mnohostranných programů, projektů a iniciativ.

2. Každá smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy usnadní vstup, pobyt a odjezd osob vyslaných druhou smluvní stranou, jakož i dovoz a vývoz materiálů a vybavení k uskutečňování akcí vzájemně schválených na základě této dohody.

Článek 2

Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 3

1. Za účelem plnění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat na časová období dle vzájemné dohody programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat formy a podmínky této spolupráce.

2. Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich zajištění dohodnout diplomatickou cestou.

Článek 4

Smluvní strany budou v oblasti rozvíjení kulturní spolupráce zejména podporovat:

- a) šíření literatury státu druhé smluvní strany v originále i v překladu,
- b) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti vědy, kultury a umění mezi zainteresovanými partnery, zejména formou meziknihovní výpůjční služby a zasílání kopií dokumentů,
- c) konání výstav, koncertů, divadelních, hudebních a filmových festivalů a dalších uměleckých akcí pořádaných

kulturními organizacemi jako muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné, zabývající se touto činností,

- d) výměnu informací a zkušeností z oblasti divadelnictví, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného a hudebního umění, audiovizuálních aktivit, knihovnictví, archivnictví, designu a přímé vztahy mezi odborníky z daných oborů,
- e) spolupráci institucí usilujících o zachování kulturního dědictví a tradiční lidové kultury obou států,
- f) oboustrannou výměnu informací a vzájemnou spolupráci a pomoc v oblasti zamezování protiprávního vývozu, dovozu a obchodu s předměty kulturní a historické hodnoty. Smluvní strany se v souladu s vnitrostátními právními předpisy, jakož i mezinárodními závazky zasadí o to, aby kulturní hodnoty protiprávně vyvezené z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany byly vráceny,
- g) vzájemnou kompatibilitu informačních systémů a sítí knihoven, galerií a archivů a spolupráci na rozvoji a uplatnění nových informačních technologií, postupů a zásad při jejich využití v oblasti kultury s cílem budovat informační společnost,
- h) výměnu informací v oblasti kultury včetně informací o vládní politice, programech a projektech.

Článek 5

1. Smluvní strany budou v oblasti výchovy a vzdělávání zejména podporovat:

- a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů a jinými vzdělávacími institucemi,
- b) studium občanů státu druhé smluvní strany na vysokých školách za stejných podmínek, které se podle vnitrostátních právních předpisů vztahují na občany vlastního státu,
- c) výměnu informací a pedagogické a metodické literatury a jiných učebních materiálů, jakož i projektů vzdělávacích aktivit,
- d) výuku jazyka, především formou výměn učebních materiálů a vysíláním lektorů,
- e) výměnu právních předpisů z oblasti školství, mládeže, sportu a vědy a legislativní spolupráci.

2. Smluvní strany budou v oblasti rozvoje styků mládeže a sportu zejména podporovat:

- a) přímou spolupráci mezi orgány státní správy, které jsou odpovědné za oblast mládeže, tělovýchovy a sportu,
- b) přímou spolupráci mezi organizacemi mládeže států obou smluvních stran,
- c) přímou spolupráci mezi sportovními organizacemi států obou smluvních stran,
- d) účast sportovců svých států na mezinárodních sportovních akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany.

Článek 6

1. Smluvní strany budou v oblasti výzkumu a vývoje usnadňovat a podporovat spolupráci zejména:

- a) přímou spolupráci vědeckých institucí, vědeckých pracovišť a vysokých škol,
- b) řešení společných výzkumných projektů,
- c) výměnu vědeckých a vědecko-technických informací a materiálů,
- d) pořádání společných seminářů a jiných akcí umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

2. Spolupráce v oblasti vědy a technologií může být upravena samostatnou dohodou.

Článek 7

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o účasti v projektech spolupráce v oblasti kultury, umění, školství a vědy v rámci mezinárodních organizací a sdružení.

Článek 8

Tato dohoda nevylučuje možnost navázání spolupráce v oblastech odpovídajících cílům a záměrům této dohody, které budou blíže specifikovány v následných prováděcích dokumentech.

Článek 9

Tato dohoda se uzavírá na dobu 5 (pěti) let a její platnost bude automaticky prodlužována na dalších 5 (pět) let, pokud ji žádná ze smluvních stran nevypraví nejpozději 6 (šest) měsíců před uplynutím doby její platnosti.

V případě ukončení platnosti této dohody jakýkoliv program výměny, společné akce nebo projekt realizovaný na jejím základě, který nebyl ukončen, se bude řídit ustanoveními této Dohody až do svého naplnění.

Článek 10

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější nóty o tomto vnitrostátním schválení.

Dáno v Praze dne 23. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Jan **Kavan** v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu
Slovenské republiky
Eduard **Kukan** v. r.
ministr zahraničních věcí

84

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. dubna 2000 byla ve Stockholmu podepsána Všeobecná bezpečnostní dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 18. dubna 2000.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlášují současně.

GENERAL SECURITY AGREEMENT

between

the Ministry of Defence of the Czech Republic

and

the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden

concerning

Classified Military Information

PŘEKLAD

VŠEOBECNÁ BEZPEČNOSTNÍ DOHODA

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem obrany Švédského království

týkající se

vojenských utajovaných skutečností

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden, hereafter referred to as the Parties, have agreed as follows.

CHAPTER I INTRODUCTION

Article 1

1) This General Security Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) regulates the provisions concerning security classification and the exchange and handling of Classified Military Information.

2) This Agreement is not intended to conflict with national law. In case of such conflict national law will prevail.

CHAPTER II DEFINITIONS

Article 2

1) **Classified Military Information** means any classified item, an oral or visual communication of classified contents, a document, or electronic transmission of a classified message or classified material. Material includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture. Classified Military Information is such information of which the unauthorised disclosure could damage the interests of the Czech Republic or the Kingdom of Sweden, or interests which the Czech Republic or the Kingdom of Sweden has undertaken to protect, or which could be detrimental to these interests.

2) **Classified Document** means any document or recording medium containing Classified Military Information. It is particularly any letter, note, minutes, report,

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Švédského království, dále jen „smluvní strany“, se shodly na následujícím:

HLAVA I

ÚVOD

Článek 1

1. Tato Všeobecná bezpečnostní dohoda (dále jen „Dohoda“) upravuje ustanovení týkající se stupňů utajení, výměny a nakládání s vojenskými utajovanými skutečnostmi.

2. Záměrem této Dohody není být v rozporu s národním právem. V případě takového rozporu bude mít národní právo přednost.

HLAVA II

VYMEZENÍ POJMŮ

Článek 2

1. **Vojenská utajovaná skutečnost** je jakákoli utajovaná položka, ústní nebo vizuální sdělení utajovaného obsahu, dokument nebo elektronický přenos utajované zprávy nebo utajovaný materiál. Materiál zahrnuje jakýkoli stroj, vybavení nebo zbraň již vyrobenou nebo v procesu výroby. Vojenská utajovaná skutečnost je taková skutečnost, jejíž neoprávněné prozrazení by mohlo způsobit újmu zájmům České republiky či Švédského království nebo zájmům, k jejichž ochraně se Česká republika nebo Švédské království zavázalo, nebo by mohlo být pro tyto zájmy nevhodné.

2. **Utajovaný dokument** je jakýkoli dokument nebo záznamové médium obsahující vojenské utajované skutečnosti. Jedná se zejména o jakýkoli dopis, poznámku, protokol, zprávu, memorandum, fonografické sdě-

memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, slide, map, chart, plan, notebook, stencil, carbon, typewriter ribbon etc. or other form of recorded information (e.g. tape recording, video, magnetic recording, tape, floppy disk, compact disk, hard disk etc.).

3) **Security Classification** determines the importance and significance of the Classified Military Information. Security Classification markings express the extent of damage which would cause the loss or compromise of the Classified Military Information to any of the Parties.

4) **Loss or Compromise** means any suspected or verified unauthorised disclosure of Classified Military Information that could result in breaches of security and/or causing damage to one or both of the Parties.

5) **Security Clearance** is the notification issued on the basis of security screening that the designated person is authorised to handle Classified Military Information according to each Party's national laws and regulations.

6) **Facility Clearance** is the notification issued on the basis of security screening, that the board, involved personnel and security organisation of a company, firm or entity is authorised to handle Classified Military Information in accordance with each Party's national laws and regulations.

CHAPTER III COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

Article 3

The competent security authorities which, under the government of the Kingdom of Sweden (hereafter referred to as Sweden) and the Ministry of Defence of the Czech Republic (hereafter referred to as the Czech Republic), are responsible for the application of this Agreement are the following.

lení, náčrt, fotografii, film, diapositiv, mapu, diagram, plán, zápisník, šablonu, uhlový papír, pásku psacího stroje atd. nebo jinou formu zaznamenaných skutečností (např. magnetofonový záznam, video, magnetický záznam, páska, disketa, kompaktní disk, hard disk atd.).

3. **Stupeň utajení** určuje důležitost a význam vojenské utajované skutečnosti. Označení stupňů utajení vyjadřují míru škody, která by jakékoli ze smluvních stran byla způsobena ztrátou nebo ohrožením vojenské utajované skutečnosti.

4. **Ztráta nebo ohrožení** znamená předpokládané nebo potvrzené neoprávněné prozrazení vojenských utajovaných skutečností, které by mohlo narušit bezpečnost anebo způsobit újmu jedné nebo oběma smluvním stranám.

5. **Bezpečnostní osvědčení** je sdělení vydané na základě bezpečnostní prověrky, že určená osoba je oprávněna nakládat s vojenskými utajovanými skutečnostmi v souladu s národními zákony a předpisy každé ze smluvních stran.

6. **Potvrzení** je sdělení vydané na základě bezpečnostní prověrky, že úřad, zainteresovaný personál a bezpečnostní organizace společnosti, firmy nebo právnické osoby jsou oprávněny nakládat s vojenskými utajovanými skutečnostmi v souladu s národními zákony a předpisy každé ze smluvních stran.

HLAVA III

PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ORGÁNY

Článek 3

Příslušné bezpečnostní orgány, které jsou za provádění této Dohody odpovědné vládě Švédského království (dále jen „Švédsko“) a Ministerstvu obrany České republiky (dále jen „Česká republika“), jsou následující:

For Sweden

The National Security Authority in Sweden responsible for Defence Security issues in general is:

Försvarsmakten

(The Swedish Armed Forces)

Headquarters

Military Intelligence and Security (MUST)

S-107 86 STOCKHOLM

Sweden

The Designated Security Authority in Sweden responsible for Defence Security issues associated with defence materiel is:

Försvarets Materielverk

(The Swedish Defence Materiel Administration)

Legal Affairs and Security

S-115 88 STOCKHOLM

Sweden

For the Czech Republic

The competent security authority responsible for Defence Security issues including defence materiel security is:

Ředitelství bezpečnosti informací

(The Security Information Directorate)

Ministry of Defence

160 00 PRAHA

Czech Republic

Pro Švédsko

Národní bezpečnostní úřad ve Švédsku odpovědný za záležitosti obranné bezpečnosti všeobecně je:

Försvarsmakten
(Švédské ozbrojené síly)
Velitelství
Vojenské zpravodajství a bezpečnost (MUST)
S-107 86 STOCKHOLM
Švédsko

Pověřený bezpečnostní úřad ve Švédsku odpovědný za záležitosti obranné bezpečnosti související s obranným materiálem je:

Försvarets Materielverk
(Švédská správa materiálu pro obranu)
Právní záležitosti a bezpečnost
S-115 88 STOCKHOLM
Švédsko

Pro Českou republiku

Příslušný bezpečnostní orgán odpovědný za záležitosti obranné bezpečnosti včetně bezpečnosti obranného materiálu je:

Ředitelství bezpečnosti informací
Ministerstvo obrany
160 00 PRAHA
Česká republika

CHAPTER IV SECURITY CLASSIFICATION

Article 4

For the purpose of this Agreement Classified Military Information is information classified as such by the Party providing the information.

Article 5

1) The security classifications used by Sweden regarding Classified Military Information are KVALIFICERAT HEMLIG and HEMLIG.

2) The security classifications used by the Czech Republic regarding Classified Military Information are PŘÍSNĚ TAJNÉ, TAJNÉ, DŮVĚRNÉ and VYHRAZENÉ.

3) The equivalence of the security classifications in the two countries are:

In Sweden

KVALIFICERAT HEMLIG

HEMLIG

In the Czech Republic

PŘÍSNĚ TAJNÉ

TAJNÉ

4) The receiving Party will mark the other Party's Classified Military Information with its own security classification in accordance with paragraph 3 of this Article. Classified Military Information from the Czech Republic with security classification DŮVĚRNÉ or VYHRAZENÉ will be marked as HEMLIG in Sweden.

Article 6

Each Party shall immediately inform the other Party of any changes concerning the security classification of Classified Military Information which has previously been communicated to the other Party.

HLAVA IV STUPNĚ UTAJENÍ

Článek 4

Vojenskou utajovanou skutečností je pro účely této Dohody skutečnost takto označená smluvní stranou, která ji poskytuje.

Článek 5

1. Stupně utajení užívané ve Švédsku pro vojenské utajované skutečnosti jsou KVALIFICERAT HEMLIG a HEMLIG.

2. Stupně utajení užívané v České republice pro vojenské utajované skutečnosti jsou PŘÍSNĚ TAJNÉ, TAJNÉ, DŮVĚRNÉ a VYHRAZENÉ.

3. Srovnatelnost stupňů utajení obou zemí je následující:

Ve Švédsku
KVALIFICERAT HEMLIG
HEMLIG

V České republice
PŘÍSNĚ TAJNÉ
TAJNÉ

4. Přijímající smluvní strana označí vojenské utajované skutečnosti druhé smluvní strany svým vlastním stupněm utajení v souladu s odstavcem 3 tohoto článku. Vojenské utajované skutečnosti z České republiky se stupni utajení DŮVĚRNÉ nebo VYHRAZENÉ budou ve Švédsku označeny stupněm utajení HEMLIG.

Článek 6

Každá smluvní strana bude okamžitě informovat druhou smluvní stranu o jakýchkoli změnách týkajících se stupňů utajení vojenských utajovaných skutečností, které již byly předány druhé smluvní straně.

CHAPTER V

THE EXCHANGE AND HANDLING OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

Article 7

1) Access to Classified Military Information, which has been received by one Party and which originates from the other Party, shall be limited to those persons who indispensably need that information during performance of their official duties (have a „need to know“), and who have been security cleared by the adequate authority of the receiving state in accordance with their national standards for the particular level of Security Classification of the Classified Military Information.

2) The Party receiving the Classified Military Information shall have permission from the other Party in order to pass it on to a third country or to some other third Party, or persons/individuals.

3) The receiving Party shall guarantee that the Classified Military Information receives a level of security protection in accordance with national regulations, which is equivalent to that given to it by the Party supplying the information. The obligation to protect Classified Military Information also applies to such Classified Military Information which is produced or multiplied by the receiving Party, if such information originates from the other Party.

4) The receiving Party shall make sure that every authority which handles the Classified Military Information, in accordance with this Agreement, keeps a register regarding the Security Clearance of all persons who are authorised to have access to the information.

5) The receiving Party shall periodically perform security checks of the premises to ensure that the security is fulfilled.

HLAVA V

VÝMĚNA A NAKLÁDÁNÍ S VOJENSKÝMI UTAJOVANÝMI SKUTEČNOSTMI

Článek 7

1. Přístup k vojenským utajovaným skutečnostem, které byly přijaty jednou smluvní stranou a které pocházejí od druhé smluvní strany, bude omezen jen na ty osoby, které tyto informace nezbytně potřebují při plnění svých služebních povinností (mají potřebu je znát) a které byly bezpečnostně prověřeny odpovědným orgánem přijímajícího státu v souladu s jeho národními standardy pro konkrétní stupeň utajení vojenské utajované skutečnosti.

2. Smluvní strana, která přijala vojenské utajované skutečnosti, musí mít svolení druhé smluvní strany k předání těchto skutečností třetí zemi nebo nějaké jiné třetí straně či osobám.

3. Přijímající smluvní strana zaručí, že vojenské utajované skutečnosti obdrží v souladu s národními předpisy stupeň bezpečnostní ochrany, který bude srovnatelný se stupněm bezpečnostní ochrany poskytovaným smluvní stranou, která tyto skutečnosti předává. Povinnost chránit vojenské utajované skutečnosti se také vztahuje na takové vojenské utajované skutečnosti, které jsou vyráběny nebo množeny přijímající smluvní stranou, pokud takové skutečnosti pocházejí od druhé smluvní strany.

4. Přijímající smluvní strana se ujistí, že každý orgán, který v souladu s touto Dohodou nakládá s vojenskými utajovanými skutečnostmi, vede seznam bezpečnostních osvědčení všech osob, které jsou zmocněny mít přístup k těmto skutečnostem.

5. Přijímající smluvní strana bude pravidelně provádět bezpečnostní kontroly objektů s cílem zabezpečit dodržování bezpečnosti.

Article 8

In general, Classified Military Information shall be sent between the two countries through official diplomatic channels. Other arrangements may be established, such as e.g. hand carriage or secure communication (encryption), if mutually acceptable to both Parties.

Article 9

If either Party requests that an organisation or person from the other Party shall be authorised to receive Classified Military Information from the first Party, the other Party shall submit a written declaration that the aforesaid organisation or person has the proper Security Clearance and/or Facility Clearance and that both the necessary material and personnel conditions exist to ensure security protection of Classified Military Information. Such a request shall be submitted at least four weeks before the aforesaid organisation/person is to receive the Classified Military Information.

Article 10

Before the receiving Party conveys any Classified Military Information, which has been received from the other Party, to a contractor or a prospective contractor, the receiving Party shall, in addition to what is stated in Article 7:

- verify that such a contractor or a prospective contractor has sufficient security protection for the Classified Military Information;
- verify that the premises where such Classified Military Information will be stored, either temporarily or permanently, have sufficient security protection;
- verify that all persons who shall be informed of such Classified Military Information have the relevant Security Clearance in accordance with Article 5 of this Agreement;

Článek 8

Vojenské utajované skutečnosti mají být obecně mezi oběma zeměmi zasílány oficiálními diplomatickými cestami. Jiné úpravy, jako např. kurýrní přeprava nebo bezpečné spojení (šifrování), mohou být zřízeny, pokud jsou vzájemně přijatelné pro obě smluvní strany.

Článek 9

Pokud kterákoli smluvní strana požádá, aby nějaká organizace nebo osoba druhé smluvní strany byla zmocněna přijmout vojenské utajované skutečnosti od první smluvní strany, druhá smluvní strana zašle písemné prohlášení, že zmíněná organizace či osoba má náležité bezpečnostní osvědčení anebo potvrzení a že existují nutné materiální i personální předpoklady k zajištění bezpečnostní ochrany vojenských utajovaných skutečností. Takový požadavek je třeba zaslat nejméně čtyři týdny před tím, než zmíněná organizace či osoba přijme vojenské utajované skutečnosti.

Článek 10

Před tím, než přijímající smluvní strana dodá jakékoli vojenské utajované skutečnosti, které obdržela od druhé smluvní strany, dodavateli nebo budoucímu dodavateli, musí kromě toho, co je uvedeno v článku 7:

- ověřit, zda takový dodavatel nebo budoucí dodavatel má dostatečnou bezpečnostní ochranu vojenských utajovaných skutečností;
- ověřit, zda objekty, v nichž budou takové vojenské utajované skutečnosti dočasně nebo trvale uloženy, mají dostatečnou bezpečnostní ochranu;
- ověřit, zda všechny osoby, které budou informovány o takových vojenských utajovaných skutečnostech, mají odpovídající bezpečnostní osvědčení v souladu s článkem 5 této Dohody;

- ensure that all persons who have access to such Classified Military Information have both the training in, and required knowledge of, the relevant national rules and regulations; and
- ensure that access to such Classified Military Information is restricted to persons who are authorised and who have „a need to know“ of the information.

CHAPTER VI BREACH OF SECURITY

Article 11

1) The Parties shall inform each other immediately of all breaches, or suspected breaches, of security in which information covered by this Agreement may have been disclosed or used in an incorrect way. When informing the other Party of such a breach or suspected breach, information on what measures have been implemented to prevent a reoccurrence shall also be given.

2) Any breach, or suspected breach, of security under the preceding paragraph will be investigated in accordance with the national legislation of the Party where the breach, or suspected breach, of security has occurred. Any resulting criminal charges shall be brought in accordance with national legislation. The other Party shall be informed of the outcome.

CHAPTER VII VISITS, INFORMATION TO A PARTY AND COSTS

Article 12

Permission for the representatives of one Party to visit the premises of the other Party where Classified Military Information covered by this Agreement is kept, shall be

- zajistit, aby všechny osoby, které mají přístup k takovým vojenským utajovaným skutečnostem, byly proškoleny a měly požadovanou znalost příslušných národních pravidel a předpisů;
- zajistit, aby přístup k takovým vojenským utajovaným skutečnostem byl omezen na osoby, které jsou zmocněny a které mají potřebu tyto skutečnosti znát.

HLAVA VI NARUŠENÍ BEZPEČNOSTI

Článek 11

1. Smluvní strany se budou okamžitě vzájemně informovat o všech narušeních nebo možných narušeních bezpečnosti, při nichž by skutečnosti zahrnuté touto Dohodou mohly být vyzrazeny nebo zneužity. Kromě informace o takovém narušení nebo možném narušení bude druhá smluvní strana také informována, jaká opatření byla provedena k zamezení opětného narušení.

2. Jakékoli narušení nebo možné narušení bezpečnosti podle předchozího odstavce bude vyšetřeno v souladu s národní legislativou smluvní strany, u které k narušení nebo možnému narušení bezpečnosti došlo. Jakákoli obvinění z trestného činu vyplývající z vyšetřování budou řešena v souladu s národní legislativou. Druhá smluvní strana bude informována o výsledku.

HLAVA VII NÁVŠTĚVY, INFORMACE SMLUVNÍ STRANĚ A NÁKLADY

Článek 12

Povolení pro představitele jedné smluvní strany k návštěvě objektů druhé smluvní strany, v nichž jsou

issued by the Party responsible for the premises. Concerning the conveyance of Classified Military Information, see Article 7.

Article 13

The request for permission to visit shall be submitted at least four weeks before the visit and consist of name, passport number, rank of the visitors and the purpose of the visit. The request for permission for the Swedish Party's representatives to visit shall be sent via the defence attaché of the Czech Republic in Sweden and for the Czech Party's representatives via the Swedish defence attaché in the Czech Republic.

Article 14

The application of this Agreement can be strengthened by reciprocal visits by representatives of the competent security authorities concerned. The representatives of the competent security authorities concerned shall, after consultation, be allowed to visit each other to discuss general security matters.

Article 15

Each Party shall immediately inform the other Party in writing of all changes in national legislation, security regulations and organisational changes that may affect the protection of Classified Military Information covered by this Agreement. Should such changes occur, the Parties shall consult each other and consider the implications of these changes.

Article 16

The costs incurred by one Party in connection with the obligations set down in this Agreement shall be borne by that same Party.

uchovávány vojenské utajované skutečnosti zahrnuté touto Dohodou, vydá smluvní strana odpovědná za tyto objekty. Pokud jde o předávání vojenských utajovaných skutečností, viz článek 7.

Článek 13

Žádost o povolení k návštěvě bude zaslána nejméně čtyři týdny před návštěvou a bude obsahovat jméno, číslo pasu, hodnost návštěvníků a účel návštěvy. Žádost o povolení k návštěvě pro představitele švédské smluvní strany bude zaslána cestou vojenského a leteckého přidělence České republiky ve Švédsku a pro představitele české smluvní strany cestou švédského vojenského a leteckého přidělence v České republice.

Článek 14

Provádění této Dohody může být posíleno recipročními návštěvami představitelů příslušných bezpečnostních orgánů, kterých se to týká. Představitelům příslušných bezpečnostních orgánů, kterých se to týká, bude po konzultaci povoleno vzájemně se navštívit za účelem projednání záležitostí všeobecné bezpečnosti.

Článek 15

Každá smluvní strana bude okamžitě písemně informovat druhou smluvní stranu o všech změnách v národní legislativě, bezpečnostních směrnicích a organizačních změnách, které by mohly ovlivnit ochranu vojenských utajovaných skutečností zahrnutých touto Dohodou. Pokud by k takovým změnám mělo dojít, smluvní strany je budou spolu konzultovat a zváží důsledky těchto změn.

Článek 16

Náklady jedné smluvní strany související s povinnostmi stanovenými touto Dohodou budou hrazeny touto smluvní stranou.

CHAPTER VIII
APPLICATION, AMENDMENT AND TERMINATION

Article 17

1) This Agreement comes into force on the date of the signing.

2) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. The Agreement may be terminated by one Party via written communication to the other Party. The Agreement ceases to be valid six (6) months after the notice concerning termination has been delivered to the other Party.

3) The Parties may also at any time, by mutual consent, agree to terminate the Agreement.

4) The termination of the Agreement does not affect the commitments that have previously been agreed to.

Article 18

The provisions of this Agreement may be amended or supplemented after mutual consent in writing from the Parties.

Article 19

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

HLAVA VIII PROVÁDĚNÍ, ZMĚNY A UKONČENÍ PLATNOSTI

Článek 17

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po neomezenou dobu. Tato Dohoda může být vypovězena jednou smluvní stranou písemným oznámením druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí šest (6) měsíců po doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strany se také mohou kdykoli po vzájemném souhlasu dohodnout na ukončení platnosti této Dohody.
4. Ukončení platnosti této Dohody nemá vliv na dříve dohodnuté závazky.

Článek 18

Ustanovení této Dohody mohou být změněna nebo doplněna po vzájemné písemné dohodě smluvních stran.

Článek 19

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody bude řešen cestou konzultací mezi smluvními stranami a nebude postoupen žádnému národnímu nebo mezinárodnímu tribunálu či třetí straně k urovnání.

Article 20

The implementation of this Agreement will be jointly evaluated by the Parties every five years.

Signed in Stockholm on 18. April 2000 in duplicate in the English language.

On behalf of the Ministry of Defence
of the Czech Republic

On behalf of the Kingdom of Sweden,
as represented by
the Ministry of Defence

Vladimír VETCHÝ
Minister of Defence

Björn von SYDOW
Minister of Defence

Článek 20

Provádění této Dohody bude smluvními stranami každých pět let společně vyhodnocováno.

Dáno ve Stockholmu dne 18. dubna 2000 ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Vladimír **Vetchý** v. r.
ministr obrany

Za Švédské království
reprezentované
Ministerstvem obrany

Björn von **Sydow** v. r.
ministr obrany

85**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. května 2000 byla v Trenčíně podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemném zabezpečování jakosti výrobků.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 28 odst. 1 dne 3. května 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA**mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky
o vzájemném zabezpečování jakosti výrobků**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky, dále jen „smluvní strany“, za účelem stanovení podmínek pro vzájemné zabezpečování jakosti techniky, materiálu, oprav a služeb pro resorty ministerstev obrany,

se dohodly takto:

HLAVA I**VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ****Článek 1****Účel**

Účelem této Dohody je stanovit průběh, postupy, termíny a podmínky, za nichž má být vzájemně zabezpečována jakost výrobků. Zabezpečování jakosti se provádí za účelem ujištění se o jakosti výrobků a poskytuje se na výrobky pro resort obrany v souladu se smlouvami o zabezpečování jakosti mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky.

Článek 2**Příslušné státní orgány**

Pro účely této Dohody „příslušným státním orgánem“ je:

– na české straně:

Ministerstvo obrany České republiky

Vojenský úřad pro standardizaci, katalogizaci a řízení jakosti

Náměstí Svobody 471, 160 01 Praha 6, Česká republika;

– na slovenské straně:

Ministerstvo obrany Slovenské republiky

Sekce modernizace a podpory obrany

Odbor technické normalizace, kvality a dozoru

Kutuzovova 8, 842 37 Bratislava, Slovenská republika.

Článek 3

Vymezení pojmů

- (1) „Výrobek“ pro účely této Dohody znamená techniku, materiál, opravy a služby.
- (2) Ostatní pojmy užívané v této Dohodě jsou vymezeny v Příloze 1.

Článek 4

Rozsah spolupráce

(1) Příslušný státní orgán státu dodavatele (dále jen „zmocněnec“) poskytne na žádost příslušného státního orgánu státu odběratele (dále jen „zmocnitel“) zabezpečení jakosti výrobků pro resort ministerstva obrany.

(2) Na základě žádosti o zabezpečování jakosti za podmínek této Dohody bude uzavřena mezi příslušnými státními orgány konkrétní smlouva o zabezpečování jakosti konkrétní dodávky (dále jen „smlouva o zabezpečování jakosti“), ve které budou specifikovány požadavky na systém jakosti dle norem AQAP či ISO. Při hodnocení, jak dodavatel vyhověl smluvním požadavkům, budou používány příslušné směrnice typy AQAP či ISO.

(3) O zabezpečování jakosti lze požádat jen v případě, kdy jakost dodávky nelze ověřit po jejím přijetí a záruka za jakost u dodavatele je považována za podstatnou pro snížení či omezení rizik výrobků a rizik dodavatele.

(4) Zmocnitel má právo navštívit dodavatele v průběhu zabezpečování dodávek a subdodávek, přičemž všechny takové návštěvy se dojednávají prostřednictvím zmocněnce, který má právo zmocnitele doprovázet.

Článek 5

Účel zabezpečování jakosti

Činnostmi prováděnými při zabezpečování jakosti se zmocněnec ujistí, zda dodavatel splnil všechny požadavky na jakost specifikované ve smlouvě na dodávku uzavřené mezi dodavatelem a odběratelem (dále jen „smlouva na dodávku“) a informuje o tom zmocnitele. Při zabezpečování jakosti, pokud nebude dohodnuto jinak, budou prováděny následující činnosti:

- dohled zástupce zmocněnce nad systémem jakosti dodavatele;
- sestavení plánu zabezpečování jakosti dodávky;
- ověřování shody výrobků s požadavky zmocnitele;
- prohlášení shody výrobku s požadavky a vystavení certifikátu shody;
- řešení neshod výrobku s požadavky zmocnitele;
- oznamování neplnění podmínek dohledu nad jakostí výrobku mezi stranami;
- vyžadování výjimky z požadavků na jakost výrobků;
- povolování odchylky;
- další činnosti v souladu se smlouvou o zabezpečování jakosti.

Článek 6

Posouzení rizika

(1) Zabezpečování jakosti bude vyžadováno jen tehdy, pokud byla určena rizika výrobku. Specifikací těchto rizik zmocnitel dokládá, že zabezpečování jakosti je nezbytné. Na základě této žádosti i zmocněnec specifikuje rizika dodavatele.

(2) Analýza, ohodnocení a řízení rizika výrobku a rizika dodavatele budou po odsouhlasení obou smluvních stran v souladu se zvyklostmi zmocněnce.

Článek 7

Smlouva o zabezpečování jakosti

Po kladném vyjádření zmocněnce na zmocnitelovu žádost o zabezpečování jakosti dojde k uzavření smlouvy o zabezpečování jakosti. Smlouva o zabezpečování jakosti musí obsahovat bližší specifikata konkrétní

dodávky, pokud nebude dohodnuto jinak, požadavky na způsob, rozsah a obsah činností prováděných při zabezpečování jakosti, které nejsou uvedeny v této Dohodě.

Článek 8

Plán zabezpečení jakosti dodávky

Zmocněnec je povinen vypracovat a dodržovat plán zabezpečení jakosti dodávky, který tvoří:

- analýza smlouvy na dodávku mezi odběratelem a dodavatelem;
- analýza rizik;
- rozvaha sledování a kontroly výrobních procesů, systému jakosti a prověrky záznamů o nich při zabezpečování dodávky.

HLAVA II

ČINNOST ZMOCNITELE

Článek 9

Žádost o zabezpečování jakosti

(1) Zmocnitel na základě analýzy charakteru dodávky stanoví v žádosti o zabezpečování jakosti rizika výrobku a úkoly s nimi související a druh a rozsah požadovaného zabezpečení jakosti.

(2) Žádost o zabezpečování jakosti (viz Příloha 2) spolu se souvisejícími nezbytnými požadavky, dokumenty a informacemi ve dvojím vyhotovení postoupí zmocnitel zmocněnci nejméně 60 dnů před předpokládaným zahájením prací týkajících se plnění smlouvy na dodávku, pokud není stanoveno jinak.

Článek 10

Povolení odchylky a žádost o výjimku z požadavku na jakost

Zmocnitel v žádosti o zabezpečování jakosti vydá pokyny a navrhne postup, v němž se stanoví, jakým způsobem by se měl zmocněnec vypořádat se žádostmi o povolení odchylky a výjimky z požadavku na jakost. Tento postup bude součástí smlouvy o zabezpečování jakosti.

Článek 11

Smlouva na dodávku a její změny

(1) Zmocnitel je povinen zabezpečit, aby smlouva na dodávku a dokumenty s ní související obsahovaly všechny nezbytné požadavky pro zabezpečování jakosti pro zmocnitele včetně opatření pro změnu této smlouvy na dodávku a dokumentace týkající se nároků na zabezpečování jakosti v souladu s návrhy zmocněnce vyplývajícími z jeho analýzy rizik.

(2) Zmocnitel je povinen zabezpečit, aby smlouva na dodávku obsahovala požadavky na systém jakosti v souladu s článkem 4 a ustanovení o povolení odchylky a výjimky z požadavku na jakost v souladu s článkem 10.

(3) Změní-li se smlouva na dodávku a ovlivní-li to zabezpečování jakosti, zmocnitel bude o této skutečnosti neprodleně informovat zmocněnce. Zmocnitel může v neodkladných případech vydat ústně pokyny s tím související.

(4) Zmocnitel zabezpečí, aby smlouva na dodávku obsahovala příslušná ustanovení, která stanoví dodavateli povinnost umožnit zmocněnci, jako oprávněnému zástupci zmocnitele, aby měl přístup do všech prostorů dodavatele a subdodavatele, kde se vykonává jakákoliv část smluvně dohodnutých činností. Zmocněnec musí mít neomezenou pravomoc provádět hodnocení v souladu s postupy systémů jakosti a ověřovat shodu výrobku se smluvními požadavky na výrobek.

(5) Zmocnitel prostřednictvím dodavatele zabezpečí, aby smlouvy na vybrané subdodávky zahrnovaly ustanovení o zabezpečování jakosti dodávky zmocnitelem a zmocněncem ve smyslu tohoto článku.

Článek 12

Poskytování informací v některých případech

Zmocnitel bude zmocněnce informovat, jestliže:

- zabezpečuje jakost subdodávky z jiného státu než ze státu zmocněnce;
- sděluje dodavateli, že zjistil vady dodávky při přejímce nebo po provedené přejímce a žádá objasnění těchto vad.

HLAVA III

ČINNOST ZMOCNĚNCE

Článek 13

Opatření po přijetí žádosti o zabezpečování jakosti

Zmocněnec je povinen:

- posoudit žádost o zabezpečování jakosti a související dokumenty;
- posoudit analýzu rizika výrobku;
- do 30 dnů po přijetí žádosti o zabezpečování jakosti odeslat zmocniteli kladné stanovisko k ní spolu s případným požadavkem o doplnění nebo zamítavé stanovisko se zdůvodněním a vyrozumět jej o výši finančních nákladů souvisejících se zabezpečováním jakosti;
- zpracovat v součinnosti se zmocnitelem návrh smlouvy o zabezpečování jakosti;
- uzavřít smlouvu o zabezpečování jakosti;
- určit kvalifikovaného zástupce vojenské správy odpovědného za zabezpečování jakosti, jenž bude seznámen se zvyklostmi a postupy, které budou při plnění smlouvy použity;
- zpracovat analýzu rizika dodavatele, případně jeho subdodavatelů;
- navrhnout zmocniteli opatření pro případné doplnění smlouvy na dodávku vyplývající z analýzy rizik;
- sestavit plán zabezpečování jakosti dodávky.

Článek 14

Složení plánu zabezpečení jakosti dodávky

(1) Plán zabezpečení jakosti dodávky musí obsahovat všechny činnosti, jejichž cílem je ujištění zmocněnce o tom, že dodavatel vyhověl všem požadavkům na jakost smlouvy na dodávku. Obsahuje zejména:

- posouzení veškerých požadavků na jakost specifikovaných ve smlouvě na dodávku a v žádosti o zabezpečování jakosti;
- posouzení systému jakosti dodavatele, případně subdodavatelů;
- rozhodnutí o poskytnutí služby zabezpečování jakosti u subdodavatelů;
- způsob řešení změn a odchylek;
- metody ověřování shody výrobků s požadavky na jejich jakost;
- formu potvrzování kontrolních činností prováděných zástupcem vojenské správy;
- způsob řešení vad včetně opatření k nápravě a prevenci, které provádí dodavatel.

(2) Zmocněnec zašle kopii plánu zabezpečení jakosti zmocniteli k informaci.

(3) Zástupce vojenské správy je povinen věnovat zvýšenou pozornost podmínkám, jež by mohly nepříznivě ovlivnit výrobek. Z těchto skutečností by mohly vyplynout změny v plánu zabezpečení jakosti s cílem zabezpečit, aby zjištěné nedostatky byly odstraněny a bylo zamezeno jejich opakování. Pokud taková úprava vyústí ve vyšší náklady za zabezpečování jakosti, než bylo původně odhadováno, musí to zmocněnec okamžitě sdělit zmocniteli a ten musí se změnou souhlasit.

Článek 15

Provádění opatření plánu zabezpečení jakosti dodávky

(1) Zmocněnec zahájí činnost související se zabezpečováním jakosti v souladu s ustanoveními smlouvy o zabezpečování jakosti.

(2) Na dodávku, u které se zmocněnec ujistil, že splňuje požadavky na jakost specifikované ve smlouvě na

dobavku, bude vystaven certifikát shody v souladu s článkem 19 této Dohody. Dle zmocnitelova požadavku v žádosti o zabezpečování jakosti budou jednotlivé dobavky označeny značkou zástupce vojenské správy, který prováděl činnost spojenou s poskytnutím služby zabezpečování jakosti konkrétní dobavky.

(3) Jestliže zmocněnec zjistí, že dobavatel nepochopil požadavky na jakost obsažené ve smlouvě na dobavku, uskuteční se mezi zmocnitelem a zmocněncem neprodleně konzultace za účelem jejich objasnění.

Článek 16

Zabezpečování jakosti u subdobavatelů a subdobavek

(1) Zmocněnec může být požádán o zabezpečování jakosti týkající se subdobavatele nebo subdobavky v případě, vyplyne-li taková potřeba z analýzy rizika dobavatele nebo výrobku.

(2) Zmocněnec může navrhnout zabezpečování jakosti u subdobavatele či subdobavky, jestliže taková potřeba vyplývá z analýzy rizika subdobavatele či subdobavky, popřípadě ze zjištěných nedostatků subdobavky.

(3) V případě, že subdobavatel je mimo území státu zmocněnce, zmocněnec doporučí zmocniteli způsob zabezpečování jakosti.

Článek 17

Oznámení o neuspokojivých podmínkách

Pokud zmocněnec zjistí, že zabezpečování jakosti nebude možné poskytnout pro nedostatky v systému jakosti dobavatele nebo pro nedostatky v dobavce, které povedou k nesplnění smlouvy na dobavku, případně smlouvy o zabezpečování jakosti, ihned tuto skutečnost sdělí zmocniteli.

Článek 18

Povolení odchylky a výjimka z požadavku na jakost

(1) Není-li v žádosti o zabezpečování jakosti stanoveno jinak, zmocněnec je oprávněn schválit či zamítnout každou žádost o povolení odchylky od technických požadavků obsažených ve smlouvě na dobavku podanou dobavatelem, pokud se netýká:

- bezpečnosti použití;
- spolehlivosti;
- parametrů výkonnosti a funkčnosti;
- ceny.

Spolehlivost pro účely tohoto odstavce znamená bezporuchovost, opravitelnost, udržovatelnost, životnost, pohotovost a skladovatelnost dobavky.

(2) Zmocněnec bude informovat zmocnitela o žádostech o povolení odchylky nebo výjimky z požadavku na jakost, které schválil. Záznamy týkající se těchto schválení bude zmocněnec uchovávat a na požádání je poskytne zmocniteli.

(3) Zmocněnec může doplnit připomínky nebo doporučení k žádostem o povolení odchylky nebo výjimky z požadavku na jakost, které jsou zasílány zmocniteli.

(4) Jakékoli žádosti o povolení odchylky a výjimky z požadavku na jakost od subdobavatele, které zašle subdobavatel dobavatelí k posouzení, zmocněnec u subdobavatele a zmocněnec u dobavatele připomínkuje, případně schvaluje ve smyslu odstavce 1 tohoto článku.

Článek 19

Certifikát shody

(1) Zástupce vojenské správy podpisem na certifikátu shody (viz Příloha 3) potvrdí, že na dobavku byla poskytnuta služba zabezpečování jakosti.

(2) Zástupce vojenské správy podepíše certifikát shody poté, co jej podepsal dobavatel, a po zjištění, že dobavka je provedena v souladu s požadavky na jakost smlouvy na dobavku a je připravena k odeslání.

(3) Není-li dobavka odeslána bezprostředně po jejím vyhotovení, dohlédne zástupce vojenské správy, bylo-

-li to dohodnuto, na způsob jejího skladování dodavatelem, aby bylo zabráněno zhoršení její jakosti před odesláním.

Článek 20

Ukončení činností spojených se zabezpečováním jakosti

(1) Činnosti spojené se zabezpečováním jakosti budou ukončeny, pokud zmocněnec splní všechny své povinnosti uvedené ve smlouvě o zabezpečování jakosti.

(2) Pokud zmocnitel zruší smlouvu o zabezpečování jakosti před úplným poskytnutím služby zabezpečování jakosti, zmocněnec okamžitě ukončí činnosti spojené se zabezpečováním jakosti dodávky.

HLAVA IV

DALŠÍ USTANOVENÍ

Článek 21

Odpovědnost za dodávku a reklamace

(1) Činnost zmocněnce nezavazuje dodavatele odpovědnosti za realizaci smlouvy, za jakost dodávky a za vady dodávky.

(2) Pokud zmocnitel zjistí vadu dodávky, oznámí tuto skutečnost zmocněnci. Zmocněnec poskytne zmocniteli při řešení problému součinnost. Zmocnitel poskytne zmocněnci nezbytnou dokumentaci za účelem jeho spolupráce.

(3) Jakákoliv činnost dodavatele vztahující se k odpovědnosti za dodávku a reklamace vyjma finančních aspektů podléhá zabezpečování jakosti, pokud je tak dohodnuto. Náklady za tuto záruku budou odsouhlaseny a účtovány zvlášť.

Článek 22

Odpovědnost

(1) Zmocnitel odškodní zmocněnce, jemuž vznikla škoda v případě porušení autorských práv nebo práv vyplývajících z patentů nebo registrovaných chráněných vzorů vyplývajících z činnosti zmocněnce podle této Dohody a podle zmocnění od zmocnitele.

(2) Pokud vlastník informace, kterou zmocnitel podle této Dohody poskytl zmocněnci, utrpí škodu v důsledku neoprávněného uvolnění nebo použití informace zmocněncem, pak zmocněnec odškodní přímo vlastníka.

(3) Pro řešení škod uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se použijí ustanovení článku 26.

Článek 23

Úhrada nákladů

Zabezpečování jakosti, pokud ve smlouvě o zabezpečování jakosti nebude stanoveno jinak, si budou smluvní strany poskytovat bezplatně.

Článek 24

Poskytování informací

(1) Uzná-li to jedna ze smluvních stran za nezbytné, jejich zástupci se setkají, aby si poskytli informace týkající se výkladu nebo provádění této Dohody.

(2) Při každé komunikaci týkající se této Dohody se bude mezi smluvními stranami používat český a slovenský jazyk.

(3) Zmocnitel zabezpečí zmocněnci kopii veškeré korespondence mezi zmocnitelem a dodavatelem týkající se požadavků na jakost smlouvy.

Článek 25

Podmínky uvolňování informací

(1) Nebude-li mezi Českou republikou a Slovenskou republikou sjednána zvláštní smlouva o ochraně utajovaných informací, budou vyměňovány pouze neutajované informace.

(2) Poskytnuté informace mohou být smluvní stranou použity pouze pro účely zabezpečování jakosti, pro niž byly uvolněny.

Článek 26

Řešení škod

Jakoukoliv škodu vzniklou při provádění této Dohody hradí smluvní strana, která ji zavinila. Vyšetření události, při níž škoda vznikla, bude na žádost kterékoli ze smluvních stran provádět komise vedená pověřenými zástupci obou smluvních stran. Při rozhodování o náhradě škody se uplatní právní řád státu, ve kterém škoda vznikla.

Článek 27

Řešení sporů

Spory, jež vzniknou mezi smluvními stranami při provádění této Dohody, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním a nebudou předkládány žádnému mezinárodnímu soudu ani třetí straně.

Článek 28

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

(2) Tato Dohoda je sjednána na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Tato Dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

(4) V případě ukončení platnosti této Dohody budou činnosti prováděné na základě smluv o zabezpečení jakosti skončeny v souladu s ustanoveními uvedenými ve smlouvách o zabezpečení jakosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

(5) Přílohy č. 1, 2 a 3 jsou součástí této Dohody. Přílohy mohou být měněny a doplňovány příslušnými státními orgány smluvních stran.

Dáno v Trenčíně dne 3. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a slovenském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Jaroslav Štefec, CSc. v. r.
ředitel pro vyzbrojování

Za Ministerstvo obrany
Slovenské republiky

genpor. Ing. Leopold Bilčík v. r.
generální ředitel sekce
modernizace a podpory obrany MO SR

VYMEZENÍ POJMŮ

Termíny týkající se jakosti užívané v této Dohodě jsou definovány v souladu s ISO 8402.

Termíny, které nejsou definovány v ISO 8402, jsou definovány níže.

Požadavky na jakost specifikované ve smlouvě na dodávku – je vyjádření smluvních kvalitativních a kvantitativních požadavků na charakteristiky výrobku nebo služby, zabezpečující jeho realizaci a odzkoušení.

Zástupce vojenské správy (ZVS) – je představitel příslušného státního orgánu provádějící činnosti související se zabezpečováním jakosti.

Riziko – je kombinace pravděpodobnosti toho, že se může vyskytnout nežádoucí událost a dopad této nežádoucí události v případě, že se událost vyskytne.

Riziko výrobku – zahrnuje oblasti rizik spojených s výrobkem, především rizika související s jeho vývojem, konstrukcí, s technologií, používáním, provozními a spolehlivostními charakteristikami.

Riziko dodavatele – zahrnuje riziko systému jakosti a riziko související s náklady a časovým plněním.

Dodávka – je předmět plnění smlouvy na dodávku uzavřené mezi dodavatelem a odběratelem.

Subdodávka – je dílčí předmět plnění smlouvy na dodávku subdodavatelem vůči dodavateli.

Certifikát shody – je písemné prohlášení dodavatele, které stvrzuje, že dodávka nebo služba je v souladu s požadavky na jakost smlouvy na dodávku.

ŽÁDOST O ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI

Žádost o zabezpečování jakosti podává zmocnitel, který ji zasílá zmocněnci.

Žádost o zabezpečování jakosti by minimálně měla obsahovat:

- základní údaje o zmocniteli a zmocněnci (tj. kontaktní místo, telefonní číslo, číslo faxu atd.);
- referenční čísla smluv:
 - a) mezi odběratelem a dodavatelem;
 - b) mezi dodavatelem a subdodavatelem;
- jednoznačný popis a množství dotyčného výrobku;
- jednoznačný popis činnosti, která má být vykonána;
- počet kopií a požadované rozdělení certifikátu shody.

Po přijetí žádosti o zabezpečování jakosti se zmocněnec rozhodne, zda žádost může akceptovat. Pokud zmocněnec nemůže provádět činnost podle žádosti o zabezpečování jakosti, učiní zmocniteli protinávrh.

Rozhodnutí zmocněnce bude jedna z následujících možností:

- požadované činnosti budou provedeny, bude jmenován zástupce vojenské správy;
- případně bude odhadnuta cena za poskytnutí zabezpečení jakosti;
- požadované činnosti nebudou provedeny a v takovém případě:
 - a) zmocněnec nabídne alternativní soubor činností a odhadované náklady;
 - b) zmocněnec navrhne postoupení žádosti jinému orgánu;
 - c) zmocněnec neprovede jakoukoliv činnost.

Mezi zmocnitelem a zmocněncem je zřízen spolehlivý komunikační kanál. Pokud požadovaná služba zabezpečování jakosti nemůže být akceptována nebo zajištěna, zmocněnec by měl formálně informovat zmocnitele spolu se sdělením důvodů.

Formulář žádosti o zabezpečování jakosti je součástí této přílohy.

ŽÁDOST O ZABEZPEČOVÁNÍ JAKOSTI		Pořadové číslo:
1. Vydávající orgán (zmocnitel):		2. Zaslát komu (zmocněnec):
Tímto je v souladu se vzájemnou dohodou vyžadováno zabezpečování jakosti		
3. Smlouva číslo:		4. Odběratel:
5. Objednávka číslo:		6. Dodavatel (název a místo výrobní jednotky):
7. Popis a množství:		
8. Speciální požadavky na zabezpečování jakosti (v případě potřeby připojte další listy):		
9. Přílohami této žádosti jsou: - kopie výše uvedené objednávky		10. Zvláštní poznámky nebo pokyny (v případě potřeby připojte další listy):
11. Technické údaje a požadavky na zabezpečování jakosti: - jsou přílohou této žádosti - budou dodány dodavatelem/odběratelem		12. Podpis (zmocnitel):
		13. Datum:
		14. Jméno a funkce (velkými tiskacími písmeny):

ROZHODNUTÍ

15. Požadované zabezpečování jakosti bude realizováno orgánem uvedeným níže v bodě 17 a veškerá komunikace, vztahující se k *technickým aspektům*, by měla být adresována tomuto orgánu.

16. Výše uvedený požadavek nemůže být respektován z důvodů uvedených v bodě 17.

17. Určený orgán nebo důvody pro výhrady nebo nepřijatelnost či sdělení o převodu požadavku na jiný státní orgán.

Adresát uvedený v bodě 2 je žádán, aby vyplnil řádky 15-20 a vrátil jednu kopii vydávajícímu orgánu (viz výše uvedený bod 1).

18. Podpis (zmocněnec):

19. Datum:

20. Jméno a titul/funkce (velkými tiskacími písmeny):

CERTIFIKÁT SHODY

Certifikát shody uvádí dva aspekty:

- dodávka splňuje požadavky nebo je přesně známo, v jakých ohledech nejsou požadavky splněny (povolení odchylky či výjimky z požadavku na jakost);
- dodávka byla předmětem zabezpečování jakosti podle příslušné žádosti o zabezpečování jakosti.

První aspekt uvede dodavatel a druhý zástupce vojenské správy. Uvedení prvního aspektu bude předcházet uvedení druhého aspektu.

Certifikát shody minimálně uvádí:

- podrobné údaje o zmocniteli a zmocněnci (tj. kontaktní místo, telefonní číslo, číslo faxu atd.);
- čísla smluv:
 - a) mezi odběratelem a dodavatelem;
 - b) mezi dodavatelem a subdodavatelem;
- požadavky specifikované v žádosti o zabezpečování jakosti;
- jednoznačný popis a množství dotyčného výrobku;
- seznam příslušných povolení odchylek a výjimek z požadavku na jakost.

Formulář certifikátu shody je součástí této přílohy.

CERTIFIKÁT SHODY

1. Odběratel:		2. Objednávka, datum a reference:			
		3. Smlouva číslo:			
4. Odesláno poštou:		6 a. Odesláno poštou:			
5. Od (dodavatel):		6 b. Číslo dodávky na objednávce: - dílčí dodávka - konečná dodávka			
7. Nepřihlížeje k zaznamenaným odchylkám nebo výjimkám z požadavku na jakost se tímto potvrzuje, že celé dodávky podrobně popsané níže (nebo služby popsané níže) jsou ve všech ohledech v souladu se specifikacemi, výkresy a objednávkou, jež se k nim vztahují a že tyto dodávky byly zkontrolovány a přezkoušeny v souladu s podmínkami a požadavky objednávky.					
<p>.....</p> <p style="display: flex; justify-content: space-between;"> Datum Podpis (dodavatel) Jméno (hůlkovým písmem) </p>					
8. Položka smlouvy číslo	9. Skladové číslo nebo číslo součástky a název	10. Dodávané množství	11. Číslo balíku	12. Nedodaný zůstatek	13. Přijaté množství
14. Tímto se potvrzuje, v mezích vzájemné dohody, že výše uvedené dodávky nebo služby, nepřihlížeje k zaznamenaným odchylkám nebo výjimkám z požadavku na jakost, se staly předmětem zabezpečování jakosti a předpokládá se, že jako takové vyhovují ustanovením smlouvy. Služba zabezpečování jakosti (zmocněnec-ZVS): 					
<p>.....</p> <p style="display: flex; justify-content: space-between;"> Datum Podpis Jméno (hůlkovým písmem) </p>					

V případě potřeby pokračujte na další stránce.

- Odchytky nebo výjimky z požadavku na jakost (viz Příloha)

86**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. května bylo v Bruselu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o spolupráci ve využívání vojenských kmitočtů.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 23. května 2000.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

**mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany
Spolkové republiky Německo
o spolupráci ve využívání vojenských kmitočtů**

Ministerstvo obrany České republiky a Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo, dále jen „smluvní strany“,

vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o spolupráci ve vojenské oblasti, podepsaného dne 24. května 1993 v Bonnu,

ve snaze zajistit nerušené využívání vojenských kmitočtů a dostatečné a efektivní zabezpečení vojenskými kmitočty,

se dohodly na následujícím:

Článek 1**Cíl**

(1) Cílem tohoto Ujednání je vytvořit vhodné předpoklady pro nerušený provoz vojenských rádiových stanic a systémů (dále jen „stanice“), zejména pro zabezpečení rádiových služeb, umožnit dostatečné a efektivní zabezpečení ozbrojených sil smluvních stran kmitočty a podpořit evropskou harmonizaci kmitočtového spektra.

(2) Základem pro úpravu vztahů tímto Ujednáním je Mezinárodní úmluva o telekomunikacích, Radiokomunikační řád Mezinárodní telekomunikační unie (International Telecommunication Union – ITU), plánování kmitočtů Konference evropských správ pošt a telekomunikací (Conference of European Postal and Telecommunications Administrations – CEPT), jakož i Společná dohoda NATO o civilních a vojenských kmitočtech (NATO Joint Civil/Military Frequency Agreement – NJFA).

Článek 2

Rozsah spolupráce

Cíle uvedeného v článku 1 bude dosaženo následovně:

- a) výměnou informací o mezinárodním vývoji v oblasti kmitočtového managementu a národních opatřeních k harmonizaci,
- b) regulací využívání vojenských kmitočtů,
- c) koordinací využívání vojenských kmitočtů v příhraniční oblasti,
- d) zabráněním, popř. odstraněním rušení kmitočtů.

Článek 3

Výměna informací

Výměna informací o mezinárodním vývoji v oblasti kmitočtového managementu a o národních opatřeních k harmonizaci bude probíhat bezprostředně mezi orgány smluvních stran uvedenými v Příloze 1 bodu 1 v anglickém jazyce.

Článek 4

Regulace

(1) Regulace využívání vojenských kmitočtů se bude provádět zejména prostřednictvím koordinace kmitočtů, skupinového přidělování kmitočtů, přidělu kmitočtů a vyhodnocováním rušení a zpracováváním společných plánů využití kmitočtů v souladu s úmluvami uvedenými v článku 1.

(2) Koordinace kmitočtů využívaných vojenskými stanicemi se bude uskutečňovat v kmitočtových pásmech uvedených v Příloze 2.

(3) K regulaci využívání vojenských kmitočtů budou příslušné orgány uvedené v Příloze 1 bodu 1.

(4) Pro koordinaci využívání vojenských kmitočtů a řešení rádiového rušení, sjednávání dočasného využívání vojenských kmitočtů a sjednávání využívání vojenských kmitočtů v příhraniční oblasti budou příslušné vojenské kmitočtové správy smluvních stran uvedené v Příloze 1 bodu 2.

Článek 5

Využívání kmitočtů v příhraniční oblasti

(1) Pro účely tohoto Ujednání se příhraniční oblastí rozumí pásmo o šířce 50 km ležící po obou stranách státní hranice mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo.

(2) Vojenské kmitočtové správy se budou navzájem informovat o kmitočtech, které nesmí být v době míru využívány, a stanoví preferenční kmitočty a úseky kmitočtových pásem. Dále budou koordinovat veškeré využívání vojenských kmitočtů „pevných stanic“. Využívání vojenských kmitočtů „pohyblivými stanicemi“ bude přípustné bez koordinace na preferenčních kmitočtech, popř. ve sjednaných úsecích kmitočtových pásem.

(3) V kmitočtovém pásmu UKV 138-144 MHz OR (OFF ROUTE – mimo civilní letecké trasy) a v harmonizovaném NATO UKV kmitočtovém pásmu 225-400 MHz bude na koordinovaných kmitočtech přípustné pouze vysílání stanic pohyblivé rádiové služby, včetně pozemní pohyblivé rádiové služby.

(4) Využívání kmitočtových pásem 225-400 MHz, 790-960 MHz a 1350-2700 MHz taktických radioreléových spojů bude koordinováno.

Článek 6

Rádiové rušení

(1) Smluvní strany budou usilovat o zabránění rádiového rušení (dále jen „rušení“) vojenských stanic druhé smluvní strany.

(2) Provoz vojenských stanic pracujících na jiných než koordinovaných kmitočtech nesmí působit rušení vojenských stanic druhé smluvní strany. Vojenské stanice pracující na jiných než koordinovaných kmitočtech nemohou vyžadovat ochranu před rušením.

(3) V případě rušení se budou příslušné vojenské kmitočtové správy vzájemně informovat. Původce rušení podnikne veškerá potřebná opatření k odstranění rušení.

Článek 7

Prováděcí ustanovení

Za provádění tohoto Ujednání, sjednávání dočasného využívání vojenských kmitočtů a sjednávání využívání vojenských kmitočtů v příhraniční oblasti budou odpovědné orgány smluvních stran uvedené v Příloze 1.

Článek 8

Vymezení pojmů

Odborné pojmy použité v tomto Ujednání budou definovány a vykládány v souladu s ustanoveními ITU (Příloha 3).

Článek 9

Závěrečná ustanovení

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou.

(2) Každá ze smluvních stran může toto Ujednání kdykoli písemně vypovědět. Výpověď vstoupí v platnost šest měsíců po jejím doručení druhé smluvní straně.

(3) Smluvní strany mohou po vzájemné písemné dohodě toto Ujednání změnit nebo doplnit.

(4) Přílohy 1, 2 a 3 tvoří součást tohoto Ujednání. Přílohy 1 a 2 mohou být po vzájemné písemné dohodě kdykoli změněny orgány smluvních stran odpovědnými za provádění tohoto Ujednání.

Dáno v Bruselu dne 23. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

plk. gšt. Ing. Jan Ševčík v. r.
náčelník odboru rozvoje
velení a řízení – zástupce náčelníka
sekce velení a řízení GŠ AČR

Za Spolkové ministerstvo obrany
Spolkové republiky Německo

admirál flotily Klaus-Peter Hintz v. r.
náčelník oddělení IV hlavního štábu
ozbrojených sil (Fü S IV)

Příloha 1

k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o spolupráci ve využívání vojenských kmitočtů

Kompetence

1. Za provádění tohoto Ujednání budou odpovědné následující orgány:
za Ministerstvo obrany České republiky „Sekce velení a řízení Generálního štábu Armády České republiky“
za Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo „oddělení štábu IV referátu 7 hlavního štábu ozbrojených sil (Fü S IV 7)“
2. Za koordinaci využívání vojenských kmitočtů a odstraňování rušení, za sjednávání dočasného využívání vojenských kmitočtů a za sjednávání využívání vojenských kmitočtů v příhraniční oblasti budou odpovědné následující orgány:
za Ministerstvo obrany České republiky
„Národní radiofrekvenční agentura (NARFA CZ)“
za Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo
„Národní radiofrekvenční agentura (NARFA GE)“ v „Úřadu spojovacích a informačních systémů Bundeswehru (AFmISBw)¹⁾“

¹⁾ AFmISBw – Amt für Fernmelde – und Informationssysteme der Bundeswehr/Úřad pro spojovací a informační systémy Bundeswehru (Federal Armed Forces Communications and Information Systems Office – FAFCISO)

Příloha 2**k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany
Spolkové republiky Německo
o spolupráci ve využívání vojenských kmitočtů****Koordinace využívání vojenských kmitočtů ve vybraných kmitočtových pásmech
(podle NJFA)²⁾**

1. **Kmitočtové pásmo 1,5-30 MHz**
VF dálkový provoz prostorovou vlnou, KV vysílání pozemní vlnou
2. **Kmitočtové pásmo 30,0-87,5 MHz**
Vojenské letectvo, UKV vysílání
3. **Kmitočtové pásmo 138-144 MHz**
UKV vysílání letecké OR (OFF-ROUTE; mimo civilní letové trasy)
4. **Kmitočtové pásmo 225-400 MHz (harmonizované UKV kmitočtové pásmo NATO)**
Taktické radioreléové spoje (radioreléové pásmo I)
5. **Kmitočtové pásmo 790-960 MHz**
Taktické radioreléové spoje (radioreléové pásmo II)
6. **Kmitočtové pásmo 1350-2700 MHz**
Taktické radioreléové spoje (radioreléové pásmo III)

²⁾ NJFA – NATO Joint Civil/Military Frequency Agreement

Příloha 3

**k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany
Spolkové republiky Německo
o spolupráci ve využívání vojenských kmitočtů**

Vymezení pojmů podle ustanovení ITU

(platné pro disponibilní část elektromagnetického spektra od 9 kHz do 400 GHz – Stav k 3. 12. 98)

Označení	Definice
<i>Vysílání</i> (<i>Emission</i>) (ITU ³) S1.138)	Vyzařování generované rádiovou stanicí nebo generování <i>vyzařování</i> touto stanicí.
<i>Pojmy KM</i> (<i>Standards</i>) (ITU SII.) (ITU RR S1.18)	<i>Specifické pojmy kmitočtového managementu (KM)</i> <i>Allotment</i> – Skupinové přidělení (kmitočtu nebo kmitočtového kanálu): Zápis kmitočtového kanálu vyznačeného ve schváleném plánu, přijatém kompetentní konferencí, za účelem jeho využití jednou nebo několika správami pro určitou zemskou nebo kosmickou radiokomunikační službu za specifikovaných podmínek v jedné nebo v několika zemích nebo zeměpisných regionech. <i>Assignment</i> – Příděl (kmitočtu nebo kmitočtového kanálu): Oprávnění udělené národní správou stanicí k užívání kmitočtu nebo kmitočtového kanálu za specifikovaných podmínek.
<i>Harmonizace kmitočtů</i>	Přizpůsobení používání kmitočtů v příhraničních oblastech ITU 1 až 3.
<i>Kmitočtový management (KM)</i>	Hlavní část řízení spektra, která obsahuje: – skupinové přidělování kmitočtů (<i>Allotment</i>) do oblastí, zemí, velitelství ozbrojených sil nebo vojenským uživatelům nebo jejich další přidělování; – přiděly kmitočtů (<i>Assignment</i>) stanicím jako správní akt; – koordinace kmitočtů a vedení registrů kmitočtů.
<i>Kmitočtový řád</i>	Souhrn činností, postupů a úprav k dostatečnému a efektivnímu zabezpečení ozbrojených sil kmitočty.

³⁾ ITU – International telecommunication Union (Radio Regulations)

<p><i>Správa kmitočtů</i> (Administration) (ITU S1.2)</p>	<p>Každá vládní složka nebo vládní služba odpovědná za plnění závazků převzatých podle Ústavy Mezinárodní telekomunikační unie, podle Úmluvy Mezinárodní telekomunikační unie a podle Řádů. Hlavní (vojenskou) kmitočtovou správou v působnosti Ministerstva obrany České republiky je NARFA CZ⁴⁾ v sekci velení a řízení Generálního štábu Armády České republiky a v působnosti Spolkového ministerstva obrany Spolkové republiky Německo je NARFA GE⁵⁾ v AFmISBw⁶⁾ v Rheinbachu.</p>
<p><i>Rádiové stanice a systémy</i> (Radio Stations and Systems) (ITU S1.61)</p>	<p>Jeden nebo několik vysílačů nebo přijímačů nebo soubor vysílačů a přijímačů včetně zařízení jejich příslušenství, potřebných na daném stanovišti k výkonu radiokomunikační služby nebo radioastronomické služby. Každá stanice se zařadí podle služby, na níž se trvale nebo dočasně podílí.</p>
<p><i>Bezpečnostní služba</i> (ITU S1.59)</p>	<p>Každá radiokomunikační služba provozovaná trvale nebo dočasně pro zajištění bezpečnosti lidského života a majetku.</p>
<p><i>Management spektra</i> (Spectrum Management)</p>	<p>Souhrn všech opatření zabezpečujících přípravu vhodných rádiových kmitočtů a jejich nerušené využívání stanicemi. Patří sem:</p> <ul style="list-style-type: none"> – kmitočtový management; – skupinové přidělování kmitočtů zemím, velitelstvím ozbrojených sil nebo vojenským uživatelům; – přiděl kmitočtů vojenským stanicím; – koordinace kmitočtů a vedení kmitočtových registrů; – zkoumání elektromagnetické koexistence a opatření k odstranění rušení.
<p><i>Rušení</i> (Interference) (ITU S1.166)</p>	<p>Účinek nežádoucí energie působený v radiokomunikačním systému jedním nebo několika vysíláními, vyzařováními nebo indukci při příjmu, projevující se snížením jakosti přenosu, chybnou interpretací nebo ztrátou informace, což by bez přítomnosti takové nežádoucí energie nenastávalo.</p>

⁴⁾ NARFA CZ – National Radio Frequency Agency Czech Republic/Národní radiofrekvenční agentura České republiky

⁵⁾ NARFA GE – National Radio Frequency Agency Germany/Národní radiofrekvenční agentura Spolkové republiky Německo

⁶⁾ AFmISBw – Amt für fernmelde – und Informationssysteme der Bundeswehr/Úřad pro spojovací a informační systémy Bundeswehru (Federal Armed Forces Communications and Information Systems Office – FAFCISO)

87

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. března 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 14. června 2000. Podle odstavce 2 téhož článku dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zřízení celních přechodů na společných státních hranicích ze dne 30. března 1993, vyhlášená pod č. 132/1993 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky
o hraničních přechodech na společných státních hranicích**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky, dále jen „smluvní strany“,

- vedeny snahou přispět k dalšímu rozvoji vzájemných přátelských vztahů,
 - projevující přání rozšiřovat spolupráci v oblasti pohybu osob, mezinárodního obchodu a dopravy,
 - usilující o usnadnění překračování státních hranic v turistickém ruchu,
 - sledující zajištění vhodných podmínek pro přestup osob, dopravních prostředků a zboží přes státní hranice,
- se dohodly takto:

Článek 1

1. Překračování státních hranic mezi Českou republikou a Slovenskou republikou osobami, dopravními prostředky a přeprava zboží se uskutečňuje přes otevřené hraniční přechody, jestliže mezinárodní smlouvou, kterou jsou smluvní strany vázány, není stanoveno jinak. Seznam hraničních přechodů, jejich druh a charakter je uveden v příloze této Dohody.

2. Zřizování, rušení hraničních přechodů, jakož i stanovování rozsahu provozu a provozní doby se provádí formou výměny diplomatických nót.

3. Výstavba nových objektů na hraničních přechodech se uskutečňuje po vzájemné dohodě příslušných orgánů států smluvních stran.

Článek 2

1. Každá ze smluvních stran může pozastavit nebo omezit provoz na hraničních přechodech z důvodu ohrožení bezpečnosti a veřejného pořádku, závažných hygienicko-epidemiologických důvodů, živelní pohromy, jakož i závažného ohrožení životního prostředí způsobeného provozem na hraničním přechodu.

2. Příslušné orgány státu smluvní strany, která hodlá pozastavit nebo omezit provoz na hraničním přechodu z důvodů uvedených v článku 2 odst. 1, vyrozumí o svém záměru příslušné orgány druhé smluvní strany nejpozději 5 dnů před pozastavením nebo omezením hraničního provozu.

3. V neodkladných případech musí být vyrozumění uvedené podle článku 2 odst. 2 uskutečněno nejpozději 24 hodin před pozastavením nebo omezením provozu.

4. O pozastavení nebo omezení provozu v souvislosti s plánovanou údržbou a rekonstrukcí objektů nebo silničních komunikací a železničních tratí na hraničních přechodech se příslušné orgány států smluvních stran vzájemně vyrozumí nejpozději tři měsíce před zahájením rekonstrukčních prací a současně uvedou rozsah omezení a předpokládaný termín ukončení těchto prací.

Článek 3

Smluvní strany se budou diplomatickou cestou informovat o tom, které orgány států smluvních stran se považují za příslušné orgány ve smyslu této Dohody.

Článek 4

Rozdílnost názorů příslušných orgánů smluvních stran týkající se provádění nebo výkladu této Dohody bude řešena vzájemnými konzultacemi a dále diplomatickou cestou.

Článek 5

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne výměny diplomatických nót o tomto vnitrostátním schválení.

2. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zřízení celních přechodů na společných státních hranicích, podepsaná 30. března 1993 v Praze.

3. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. Nebude-li dohodnuto jinak, platnost Dohody skončí 6 měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní strany.

4. Tato Dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny výměnou diplomatických nót.

5. Příloha tvoří součást této Dohody. Může být měněna a doplňována ve sloupcích 2 až 5 písemně po dohodě příslušných orgánů smluvních stran výměnou diplomatických nót.

Dáno v Praze dne 28. března 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky
JUDr. Pavel **Dvořák** v. r.
náměstek ministra financí

Za vládu Slovenské republiky
JUDr. Milan **Jasenovec** v. r.
generální ředitel Celního ředitelství

**Seznam
hraničních přechodů na společných státních hranicích**

a) silniční hraniční přechody

Hraniční přechod	dislokace	kategorie	rozsah dopravy	provozní doba
1	2	3	4	5
1. Lanžhot - Brodské	ČR/SR	1	P,C,M,OA,B,N3	nepřetržitá
2. Břeclav (D2) - Brodské	ČR/SR	1	M,OA,B,N1	nepřetržitá
3. Hodonín - Holíč	SR	1	P,C,M,OA,B,N2	nepřetržitá
4. Sudoměřice - Skalica	SR	1	P,C,M,OA,B,N2,N4	nepřetržitá
5. Velká nad Veličkou - Vrbovce	ČR	1	P,C,M,OA,B,N2	nepřetržitá
6. Strání - Moravské Lieskové	ČR	1	P,C,M,OA,B,N3	nepřetržitá
7. Březová - Nová Bošáca	ČR	1	P,C,M,OA,B,N3	nepřetržitá
8. Starý Hrozenkov - Drietoma	ČR	1	P,C,M,OA,B,N	nepřetržitá
9. Brumov-Bylnice - Horné Srnie	SR	1	P,C,M,OA,B,N3	nepřetržitá
10. Nedašova Lhota - Červený Kameň	SR	1	P,C,M,OA,N3	nepřetržitá
11. Střelná - Lysá pod Makytou	ČR	1	P,C,M,OA,B,N	nepřetržitá
12. Velké Karlovice - Makov	SR	1	P,C,M,OA,B,N	nepřetržitá
13. Bílá-Bumbálka - Makov	SR	1	P,C,M,OA,B,N	nepřetržitá
14. Bílá - Klokočov	ČR	1	P,C,M,OA,N3	nepřetržitá
15. Šance - Čadca-Milošová	SR	1	P,C,M,OA	nepřetržitá
16. Mosty u Jablunkova - Svrčinovec	ČR/SR	1	P,C,M,OA,B,N	nepřetržitá

Vysvětlivky:

Kategorie

1 – hraniční přechod pro občany všech států

- P – pěší
 C – cyklisté
 M – motocykly
 OA – osobní automobily
 B – autobusy
 N – nákladní doprava

1. jen pro motorová vozidla a jízdní soupravy, jejichž nejvyšší povolená rychlost není nižší než 50 km/h
2. nákladní doprava jen pro přepravu vozidly evidovanými v ČR a SR, včetně přepravy do třetích zemí a zpět
3. nákladní doprava jen pro přepravu vozidly do 7 t celkové hmotnosti evidovanými v ČR a SR, včetně přepravy do třetích zemí a zpět
4. nadměrná nákladní doprava jen na povolení

b) železniční hraniční přechody

Hraniční přechod	dislokace	kategorie	rozsah dopravy	provozní doba	místo a úsek společné kontroly
1	2	3	4	5	6
1. Lanžhot - Kúty	SR	1	OS,N	nepřetržitá	Kúty, jakož i železniční trať mezi Břeclaví a Kúty pro osobní vlaky a mezi Břeclaví a Bratislavou pro rychlíky
2. Hodonín - Holíč	ČR/SR	1	OS,N5, N6	nepřetržitá	železniční stanice Hodonín a Holíč
3. Sudoměřice - Skalica	ČR/SR	1	OS,N6	nepřetržitá	železniční stanice Sudoměřice a Skalica
4. Velká nad Veličkou - Vrbovce	ČR/SR	1	OS,N6	nepřetržitá	železniční stanice Velká nad Veličkou a Vrbovce, jakož i železniční trať mezi těmito stanicemi
5. Vlárský průsmyk - Horné Srnie	ČR	1	OS,N5	nepřetržitá	železniční trať mezi Bylnicí a Trenčianskou Teplou
6. Horní Lideč - Lúky pod Makytou	ČR	1	OS,N	nepřetržitá	Horní Lideč, jakož i železniční trať mezi Horní Lidčí a Lúkami pro osobní vlaky a mezi Vsetínem a Púchovem pro rychlíky
7. Mosty u Jablunkova - Čadca	SR	1	OS,N	nepřetržitá	Čadca, jakož i železniční trať mezi Mosty u Jablunkova a Čadcou pro osobní vlaky a mezi Českým Těšínem a Žilínou pro rychlíky

Vysvětlivky:

Kategorie

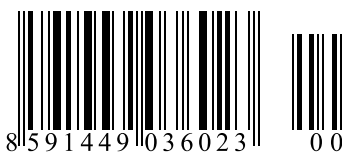
1 – hraniční přechod pro občany všech států

OS – osobní doprava

N – nákladní doprava

5. nákladní doprava omezená na dopravu ucelených vlaků s hromadnými substráty s výjimkou zboží, které podléhá rostlinolékařské nebo veterinární kontrole a přeprava souprav vlaků prázdných železničních vozů

6. nákladní doprava jen mimořádně



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaedivování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.